

## Metaphors and Metonymies (aesthetic collocations) in E4PS



**Metaphor** (from Latin *metaphora*, from Greek *μεταφέρειν*, *metapherein* to transfer) is a figure of speech in which a word or phrase literally denoting one kind of object or idea is used in place of another to suggest a likeness or analogy between them. It is a word or phrase for one thing that is used to refer to another thing in order to show or suggest that they are similar, i.e. there is a **similarity relationship**. It differs from simile<sup>1</sup> for the lack of comparison words, such as *like* or *as*.

Metaphors can have several functions. They can give human features to what is not human (anthropomorphic metaphors, personification), features of animals (animal metaphors), concreteness to abstract ideas (concretive metaphors), live features to nonliving objects (animistic metaphors). They can lessen or soften unpleasant or embarrassing expressions (euphemistic metaphors). Sometimes metaphors are based on obvious and predicted analogies (conventional metaphors), or are used in literature and poetry (poetic metaphors).

The following examples show how metaphors are widespread in specialized languages:

- ✓ to kill a bill = *bocciare un progetto di legge*;
- ✓ the reins of Government = *le redini del governo*;
- ✓ puppet Government = *governo fantoccio*;
- ✓ shadow Cabinet = *governo ombra*;
- ✓ front-runner = *favorito*;
- ✓ to jump on the bandwagon = *unirsi a una tendenza sempre più diffusa*;
- ✓ sherpa = *termine tradizionale per le guide himalayane, funzionari che preparano i summit*;
- ✓ pie chart or pie graph = *aerogramma, grafico a torta*;
- ✓ rainbow coalition = *coalizione che esprime interessi, gruppi e orientamenti diversi*;
- ✓ government gridlock/deadlock = *impasse di governo*;
- ✓ to be in the pipeline = *essere in fase di realizzazione*;
- ✓ capital flight = *fuga di capitali*;
- ✓ tax windfall = *tesoretto*;
- ✓ platform = *piattaforma elettorale*;
- ✓ a giant corporation = *una società di grandi dimensioni*;
- ✓ friendly merger = *fusione amichevole*;

---

<sup>1</sup> A phrase that uses the words *like* or *as* to describe someone or something by comparing it with someone or something else that is similar.

- ✓ white knight = *un'azienda che interviene per salvare un'altra azienda che ha ricevuto una offerta ostile;*
- ✓ predator = *un'azienda che sfrutta finanziariamente un'altra azienda;*
- ✓ doves and hawks = *colombe (pacifisti) e falchi (colui che sostiene la linea dura);*
- ✓ legal eagle = *bravo avvocato;*
- ✓ political sheep = *senza opinioni politiche proprie;*
- ✓ fat cat = *persona pigra, ma anche avida in campo economico, affarista;*
- ✓ lame duck = *politico che ha perso credibilità e autorevolezza, ma anche creditore, azienda in difficoltà;*
- ✓ ostrich effect = *effetto struzzo, ossia nascondere la testa sotto la sabbia, ignorare i problemi o le situazioni negative fingendo che non esistono;*
- ✓ shell company = *società fittizia, società di comodo;*
- ✓ tax haven = *paradiso fiscale;*
- ✓ golden handshake / golden parachute = *ricca buonuscita;*
- ✓ wildcat strike = *sciopero selvaggio, non annunciato;*
- ✓ bug = *errore del computer, microspia, antifurto; lit. cimice;*
- ✓ watchdog = *difensore della morale, dispositivo di sorveglianza;*
- ✓ watchdog committee = *commissione di sorveglianza;*
- ✓ pet project = *progetto favorito, che sta più a cuore;*
- ✓ kite = *cambiale di comodo, assegno a vuoto [lit. nibbio, aquilone]; also messaggio introdotto di nascosto in un carcere;*
- ✓ tiger currencies = *monete dei Paesi del Sud-Est Asiatico;*
- ✓ cats and dogs = *titoli borsistici di scarso valore;*
- ✓ cash cow = *settore di un'azienda ad alto rendimento (lit. mucca da denaro liquido);*
- ✓ shark = *imbrogliatore, truffatore (lett. pescecane, squalo);*
- ✓ loan shark = *strozzino;*
- ✓ kangaroo court = *tribunale illegale, che salta le procedure;*
- ✓ bear market = *mercato al ribasso, mercato dell'orso;*
- ✓ bull market = *mercato al rialzo, mercato del toro;*
- ✓ spillover effects = *effetti diffusivi;*
- ✓ cabin fever = *sindrome della capanna;*
- ✓ a leak = *una fuga di notizie (lit. una perdita d'acqua);*
- ✓ stock-market bubble = *bolla del mercato borsistico.*

\*\*\*\*\*

**Metonymy** (from Latin *metonymia*, from Greek *μετα* and *ονομα*, a change of name) is a figure of speech consisting of the use of the name of one thing for that of another of which it is an attribute, which is suggested by or associated with it

(such as *the Kremlin* for "the Russian government"), i.e., there is a **contiguity relationship**.

Metonymy springs between semantically contiguous or associated words, which can be substituted in a lot of different ways:

- ✓ an author for his/her works;
- ✓ a cause for its effects;
- ✓ the effect for its cause;
- ✓ a material for its objects;
- ✓ a container for its content;
- ✓ abstract ideas for concrete ideas;
- ✓ concrete ideas for abstract ideas.

The following examples show how metonyms are widespread in specialized languages:

- ✓ red tape = bureaucracy; *adesione ossessiva alle procedure amministrative dal nastro rosso usato per tenere insieme i documenti*;
- ✓ a green hand = *un lavoratore inesperto*;
- ✓ the Bar = *l'ordine degli avvocati*;
- ✓ the Board = *Consiglio di Amministrazione*;
- ✓ the Bench = *la magistratura*;
- ✓ white collars = *colletti bianchi, impiegati*;
- ✓ blue collars = *tute blu, operai*;
- ✓ silver collars = *lavoratori prossimi al pensionamento*;
- ✓ pink slip = *lettera di licenziamento*;
- ✓ Fleet Street = *la stampa inglese*;
- ✓ Wall Street = *la Borsa di New York*;
- ✓ 10 Downing Street = *il Governo inglese*;
- ✓ Threadneedle Street = *la Bank of England*;
- ✓ the Crown = *la Monarchia inglese*;
- ✓ brain in collocations such as 'brain drain' = *fuga di cervelli* [its opposite is 'brain gain'];
- ✓ the White House = *la Presidenza degli Stati Uniti*;
- ✓ the Pentagon = *il Dipartimento di Difesa statunitense*;
- ✓ bed and board (or full board) = *pensione completa*;
- ✓ ermine = *toga, giudice*;
- ✓ skinheads = *teste rasate*;
- ✓ a suit = *un uomo d'affari* (lit. *un vestito elegante*);
- ✓ red skin = *un pellerossa, un indiano d'America*;
- ✓ red hat = *Cardinale*;
- ✓ round table = *tavola rotonda*.